

Української Католицької Парафії  
Канберра-Квінбїян

храм Святого Володимира  
Saint Volodymyr's church  
82 Archibald Street  
Lyneham, ACT 2602



<http://volodymyrparish.ucoz.org>

phone/fax: (02) 6247 2141

mobile: 0402 004 117

Ukrainian Catholic Parish  
Canberra-Queanbeyan

храм Святого Михаїла  
Saint Michael's church  
28 Trinculo Place  
Queanbeyan, NSW 2620

о. Андрій Микитюк - адміністратор парафії/ Fr. Andriy Mykytyuk - parish priest

35-та Неділя по П'ятидесятниці  
Неділя Блудного Сина  
Глас 2

35th Sunday after Pentecost  
Sunday of Prodigal Son  
Tone 2

12/02/12

07—2012

## НЕДІЛЬНЕ ЄВАНГЕЛІЄ — SUNDAY'S GOSPEL

Він сказав далі: "В одного чоловіка було два сини. Молодший з них сказав батькові: Тату, дай мені ту частину маєтку, що мені припадає. І батько розділив між ними свій маєток. Кілька днів потім, молодший, зібравши все, подався у край далекий і там розтратив свій маєток, живши розпусно. І от як він усе прогайнував, настав великий голод у тім краю, і він почав бідувати. Пішов він і найнявся до одного з мешканців того краю, і той послав його на своє поле пасти свині. І він бажав би був наповнити живіт світ стручками, що їх їли свині, та й тих ніхто не давав йому. Опам'ятавшись, він сказав до себе: Скільки то наймитів у мого батька мають подостатком хліба, а я тут з голоду конаю. Встану та й піду до батька мого і скажу йому: Отче, я прогрішився проти неба й проти тебе! Я недостойний більше зватися твоїм сином. Прийми мене як одного з твоїх наймитів. І встав він і пішов до батька свого. І як він був іще далеко, побачив його батько його й, змилосердившись, побіг, на шию йому кинувся і поцілував його. Тут син сказав до нього: Отче, я прогрішився проти неба й проти тебе. Я недостойний більше зватися твоїм сином. А батько кликнув до слуг своїх: Притьмом принесіть найкращу одіж, одягніть його, дайте йому на руку перстень і сандалі на ноги. Та приведіть годоване теля і заріжте, і їймо, веселімся, бо цей мій син був мертвий, і ожив, пропав був, і знайшовся. І вони заходились веселитися. А старший його син був у полі; коли ж він, повертаючись, наблизився до дому, почув музику й танці. Покликав він одного із слуг і спитав, що воно таке було б. Той же сказав йому: Брат твій повернувся, і твій батько зарізав годоване теля, бо знайшов його живим-здоровим. Розгнівався той і не хотів увійти. І вийшов тоді батько й почав його просити. А той озвався до батька: Ось стільки років служу тобі й ніколи не переступив ні однієї заповіді твоєї, і ти не дав мені ніколи козеняти, щоб з друзями моїми повеселитись. Коли повернувся цей син твій, що проїв твій маєток з блудницями, ти зарізав для нього годоване теля. Батько ж сказав до нього: Ти завжди при мені, дитино, і все моє - твоє. А веселитись і радіти треба було, бо оцей брат твій був мертвий і ожив, пропав був і знайшовся."

(Лк. 15, 11-32)

And he said, "There was a man who had two sons; and the younger of them said to his father, 'Father, give me the share of property that falls to me.' And he divided his living between them. Not many days later, the younger son gathered all he had and took his journey into a far country, and there he squandered his property in loose living. And when he had spent everything, a great famine arose in that country, and he began to be in want. So he went and joined himself to one of the citizens of that country, who sent him into his fields to feed swine. And he would gladly have fed on the pods that the swine ate; and no one gave him anything. But when he came to himself he said, 'How many of my father's hired servants have bread enough and to spare, but I perish here with hunger! I will arise and go to my father, and I will say to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son; treat me as one of your hired servants.'" And he arose and came to his father. But while he was yet at a distance, his father saw him and had compassion, and ran and embraced him and kissed him. And the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son.' But the father said to his servants, 'Bring quickly the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet; and bring the fatted calf and kill it, and let us eat and make merry; for this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found.' And they began to make merry. Now his elder son was in the field; and as he came and drew near to the house, he heard music and dancing. And he called one of the servants and asked what this meant. And he said to him, 'Your brother has come, and your father has killed the fatted calf, because he has received him safe and sound.' But he was angry and refused to go in. His father came out and entreated him, but he answered his father, 'Lo, these many years I have served you, and I never disobeyed your command; yet you never gave me a kid, that I might make merry with my friends. But when this son of yours came, who has devoured your living with harlots, you killed for him the fatted calf!' And he said to him, 'Son, you are always with me, and all that is mine is yours. It was fitting to make merry and be glad, for this your brother was dead, and is alive; he was lost, and is found.'"

(Luke 15, 11-32)

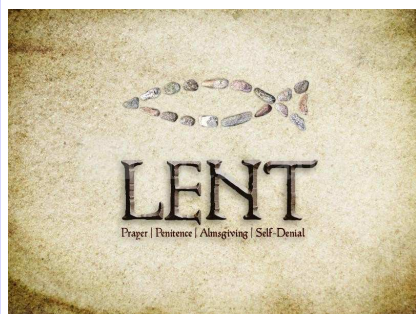
# АПОСТОЛ — EPISTLE

"All things are lawful for me," but not all things are helpful. "All things are lawful for me," but I will not be enslaved by anything. "Food is meant for the stomach and the stomach for food" -- and God will destroy both one and the other. The body is not meant for immorality, but for the Lord, and the Lord for the body. And God raised the Lord and will also raise us up by his power. Do you not know that your bodies are members of Christ? Shall I therefore take the members of Christ and make them members of a prostitute? Never! Do you not know that he who joins himself to a prostitute becomes one body with her? For, as it is written, "The two shall become one flesh." But he who is united to the Lord becomes one spirit with him. Shun immorality. Every other sin which a man commits is outside the body; but the immoral man sins against his own body. Do you not know that your body is a temple of the Holy Spirit within you, which you have from God? You are not your own; you were bought with a price. So glorify God in your body.

(1 Cor. 6, 12-20)

«Все мені можна», та не все корисне. «Все мені можна», та я не дам нічому заволодіти надо мною. «їжа для живота, і живіт для їжі!» Бог же одне і друге знищить. Тіло ж не для розпусти, але для Господа, і Господь для тіла. Бог же і Господа був воскресив - та й нас воскресить своєю силою. Хіба не знаєте, що тіла ваші - члени Христові? Узавши, отже, члени Христові, - зроблю їх членами блудниці? Хай так не буде! Чи не знаєте, що той, хто пристає до блудниці, є з нею одним тілом? Бо «будуть, - каже, - двоє одним тілом.» Хто ж пристає до Господа, є одним духом. Утікайте від розпусти! Усякий гріх, що його чинить людина, є поза її тілом; а хто чинить розпусту, грішить супроти власного тіла. Хіба ж не знаєте, що ваше тіло - храм Святого Духа, який живе у вас? Його ви маєте від Бога, тож уже не належите до себе самих. Ви бо куплені високою ціною! Тож прославляйте Бога у вашому тілі!

(1 Кор. 6, 12-20)



Якщо ви хочете дізнатися більше про Великий Піст, його історію, Богослуження цього періоду приходьте на відкриту лекцію у неділю 26 лютого о 13:00 до парафіяльного залу у Канберрі. Лекція буде двомовна (англійською та українською), тому запрошуємо всіх від малого до великого. Приходьте з дітьми, рідними та друзями, щоб більше дізнатись про нашу духовність.

If you would like to know a little bit more about Lent, its history, Services of that period please come on Sunday, February 26 at 1 pm to parish hall in Canberra. The lecture will be bilingual (English and Ukrainian), so we invite everyone from youngest to oldest. Come with children, family and friends to know more about our spirituality.

**СПОВІДЬ.** Кожної суботи з 17:30 до 18:00, а також за 15 хвилин перед кожним Богослуженням священик буде сповідати, тож кожний хто має намір скористатись цією святою Тайною — може це зробити. Також завжди можна подзвонити та домовитись про окрему годину.

**CONFESSION.** EVERY SATURDAY BETWEEN 5:30 PM AND 6 PM AS WELL AS 15 MINUTES BEFORE EVERY SERVICE PRIEST WILL BE SHRIVE, SO EVERYONE WHO WOULD LIKE TO RECEIVE THIS HOLY SACRAMENT CAN DO IT. ALSO, YOU CAN CALL TO PRIEST ANYTIME AND ARRANGE AN OTHER TIME.



Якщо ви **любите їсти вареники**, то замовляєте їх на парафії. **Ціна за пів кілограма:** вареники з картоплею — \$ 8, вареники з картоплею та сиром — \$ 9, вареники з капустою — \$ 9, вушка з грибами — \$ 10. Ваші замовлення Ви можете зробити на парафії (6247 2141) або в п. Галини Захара (6251 7879).

If you **like eat varenyky** — then order them at the parish. **Price per half a kilo:** varenyky with potatoes - \$ 8, varenyky with potatoes and cheese - \$ 9, varenyky with cabbage - \$ 9, vushka with mushrooms - \$ 10. Your order can be made on the parish (6247 2141) or from Mrs. Galina Zachara (6251 7879).



# РІЧНІ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ - ANNUAL GENERAL MEETING

У Канберрі Загальні Збори відбудуться у неділю 19-го лютого 2012 р. Б. о 13:00 у парафіяльному залі.

Щиро запрошуємо прийти кожного зі своєю родиною. Це наша парафія і кожний з нас від найменшого до найстаршого є її частиною та відповідальний за її розвиток та процвітання.

Просимо Вас подавати свої кандидатури до Парафіяльної Ради. Бланки для номінації можна взяти у священика.

*In Canberra, General Meeting will be held on Sunday, 19th February 2012 AD at 13:00 at the parish hall.*

We sincerely invite everyone to come with his family and to give opinion about parish life. This is our parish and each of us from the youngest to the oldest is part of and responsible for its development and prosperity.

*We encourage you to consider nominating for the Parish Council. A nomination form can be taken from the priest.*



Від тепер у нашому храмі діє скринька запитань. Ви можете написати запитання щодо будь-яких релігійних тем та отримати на нього відповідь у щотижневих вістях. Теж пригадуємо, що на нашому веб-сайті діє подібна рубрика «запитай священика», де ви теж можете поставити свої запитання.



*From now in our church operates "Box for questions". You can write a question about any religious themes and get an answer in the weekly bulletin. Also, we remind that our website has a similar column "Ask the priest" where you can put your questions too.*

Якщо у Вас виникають будь-які пропозиції чи зауваги щодо життя парафії, будь-ласка не соромтесь про це говорити. Ви завжди можете подзвонити, написати листа (звичайного чи електронного) або залишити відгук на веб-сайті.

*If you have any suggestions or observations about parish life, please feel free to talk about it. You can always call, write a letter (or e-mail) or leave feedback in parish website.*



У суботу, 18 лютого о 9:00, Божественна Літургія у Канберрі буде служитися за всіх померлих парафіян Канберрі-Квінб'яну.

Divine Liturgy in Canberra on Saturday, February 18 at 9 am will be for all deceased parishioners of Canberra-Queanbeyan parish

Під час посту у нашій парафії щотижня служитимуться сорокоусти за всіх померлих з Ваших родин (у середу о 18:00 у Канберрі, а у п'ятницю о 10:00 у Квінб'яні). Якщо Ви бажаєте, щоб священик молився за померлих з Вашої родини, будь-ласка після Літургії візьміть Пом'яники, упорядкуйте їх та поверніть священикові.

During Lent in our parish every week will be celebrating Parastas for all deceased from your family (on Wednesday at 6 pm in Canberra and on Friday at 10 am in Queanbeyan). If you would like the priest pray for the dead from your family, please take Commemoration booklets after Divine Liturgy put it in order and give back to the priest.



При виході з церкви, на столику, можете взяти скриньки для Карітасу. Щороку Католицька Церква в Австралії, просить подумати про потреби бідних і знедолених людей у цілому світі. Наші молитви та фінансова допомога можуть мати величезне значення в житті багатьох. Наша благодійність є невід'ємною частиною нашого духовного життя. Всі гроші, виручені від людей нашої єпархії, і надіслані до Карітасу через нашу Єпархіальну канцелярію, потім будуть передані до Карітасу Україна.

When you exit the church, on the table, you can take boxes of Caritas. Each year Catholic Church in Australia, is asked to reflect on the needs of the poor and disadvantaged in our world. Our prayers and financial contributions can make an enormous difference to the lives of so many. Our works of charity are a necessary part of our spiritual life. All money raised from the people of our Eparchy, and sent to Caritas through our Eparchial Chancery, will then be forwarded to Caritas Ukraine.



# Розпорядок Богослужень - Order of Services

13.02.2012 Monday Понеділок	Святих чудотворців і безсерібників Кира та Івана. Holy selfless physicians Cyrus and John.	читання/reading 1 John 2, 18-3, 10 Mark 11, 1-11	Молебень / Moleben Canberra	6:30 pm
14.02.2012 Tuesday Вівторок	Предпразденство Стрітєння. Святого чмученика Трифона. Prefeast of the Presentation of Our Lord Holy martyr Tryphon.	читання/reading 1 John 3, 11-20 Mark 14, 10-42	Літургія / Liturgy Canberra Вечірня з Литією / Vespers with Lytia Canberra	9 am 6:30 pm
15.02.2012 Wednesday Середа	<b>Стрітєння Господа Нашого Ісуса Христа. Presentation of Our Lord Jesus Christ.</b>	читання/reading Heb. 7, 7-17 Luke 2, 22-40	Літургія / Liturgy Queanbeyan Літургія / Liturgy Canberra	10 am 6:30 pm
16.02.2012 Thursday Четвер	Святого і праведного Симеона Богоприємця й Анни пророчиці. Holy and just Simeon the God-receiver and the prophetess Anna.	читання/reading 1 John 4, 20-5, 21 Mark 15, 1-15	Літургія / Liturgy Canberra	9 am
17.02.2012 Friday П'ятниця	Преподобного Ісидора Пиліусіотського. Venerable father Isidore of Pelusium.	читання/reading 2 John 1, 1-13 Mark 15, 22-25, 33-41	Літургія / Liturgy Canberra Вечірня / Vespers Canberra	9 am 6 pm
18.02.2012 Saturday Субота	<u>Задушна субота</u> Святої мучениці Агафії. <u>Commemoration of all souls Saturday</u> Holy martyr Agaphia.	читання/reading 1 Cor. 10, 23-28 1 Thes. 4, 13-17 Luke 21, 8-9, 25-27, 33-36 John 5, 24-30	Літургія /Liturgy Canberra Вечірня / Vespers Canberra	9 am 6 pm
19.02.2012 Sunday Неділя	<b>Преподобного Вукола, єпископа Смирн- ського. Неділя М'ясопусна. Venerable father Boukolus, hierarch of Smyrna. Meat-fare Sunday.</b>	читання/reading 1 Cor. 8, 8-9, 2 Matt. 25, 31-46	Літургія /Liturgy Queanbeyan Літургія /Liturgy Canberra	9 am 11 am

Благословення Стрітенських Свічок у Квінбїяні відбудеться відразу після Літургії о 10:00, у Середу 15-го Лютого, а у Канберрі — після Літургії о 11:00, у неділю 19-го Лютого 2012 р.б. Кожний може принести свою свічку або якщо бажає купити її в церкві

BLESSING OF THE PRESENTATION'S CANDLES WILL TAKE PLACE IN QUEANBEYAN ON WEDNESDAY, 15<sup>TH</sup> FEBRUARY AFTER DIVINE LITURGY AT 10 AM AND IN CANBERRA — ON SUNDAY 19<sup>TH</sup> FEBRUARY 2012 AD AFTER DIVINE LITURGY AT 11 AM. YOU CAN BRING YOUR OWN CANDLE OR THERE WILL BE A POSSIBILITY TO PURCHASE ONE IN THE CHURCH.

